

Forfatter: Helgesen, Poul

Titel: Skrifter af Paulus Helie 1. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

Citation: Helgesen, Poul: "Skrifter af Paulus Helie 1. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab", i Helgesen, Poul: *Skrifter af Paulus Helie 1. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab*, udg. af P. SEVERINSEN , 1932-1948, s. 305. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-helgesen01-shoot-idm140085694092064.pdf> (tilgået 19. april 2024)

Anvendt udgave: Skrifter af Paulus Helie 1. Bind / ved Marius Kristensen. - 1932 Udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab

185 Bearbejdelsen af Luthers "Bedeboeg". 1526. Trykt i Rostock 1526, men Trykkestedet er ikke angivet og Aaret fremgaar kun af Dateringen under Fortalen. Et eneste Eksemplar, som Klevenfeldt har ladet indklæbe paa stærkt Papir og indbinde i Læderbind, og som senere er gaaet over i Hielmstiernes Bogsamling (Nr. 174,4.) og med denne til Det kgl. Bibl., er bevaret og har været Tekstgrundlag. Afvigelser herfra angives med delvis Undtagelse af Rettelserne s for f, n for u, c for e og omvendt.

187,2 og 6 Nielsen] Nielsz; *saaledes er i det følgende sz opløst til -sen i Patronymika. 188,8-9 og 30 samme] Rett. af Udg. 306 fra samem, ligesom 195,19; 196,2 2 ogoftere i dette Skrift og i Svaret til Hans Mickelsen. | 189,5 støre] Rett. fra store. | 189,6 screffuedt] Rett. fra scressnedt. | 189,8 snarlighe] Rett. fra suarlighe.*

| 189,13 Antichristi] Rett. fra Antrchristi. | 191,14 mistrøst] Rett. fra mistrost. | 192,1 thet] Fejt for ther? | 192,7 fremmede] Rett. fra fremende; jfr. 188,8-9. | 195,19 og 196,22 samme] Rett. fra samem. | 196,29 help] Orig.: hulp, burde vare: hielp (jfr. L. 20 og S. 40,25). | 197,7 bruge] Rett. fra bryge.

| 197,18 med dyr] Trykfejl i Orig. for mod dyr. | 198,1 for tymeligt] Trykt i et Ord i Orig. | 198,11 redt] d: ret, næppe Fejl for rede. | 199,29 andhre] Rett. fra addhre | 201,7 hemble] Tilf. af Udg. (udfaldet i Orig. ved Linieskifte). | 201,10 wanneris] Trykfejl i Orig. for vwenners. | 201,16 og 29 trecte] Vist Trykfejl for trette. | 201,18 eth] Vist Trykfejl for och (maaske i Mskr. skrevet &). | 201,28 icke] Tilf. af Udg. efter Luthers Tekst. | 202,28 vbeqwemme] Rett. fra vbeqwemen; jfr. 188,8-9. | 204,5 vnderthroct] Vist Trykfejl for vndertrøcke.

| 204,21 aff snybber] Rett. fra aff snybbør. | 205,28-29 samtycke] Rett. fra somtycke. | 206,13 huercken] Rett. fra huerckem. | 206,23 ther] Vist Trykfejl for theris. | 206,29 till] Rett. fra till. | 207,8 redslekiærlighedt] Vist Trykfejl for redsle, kiærlighedt, idet der er sat Bindetegn i St. f. Komma ved Linieskifte. | 207,9 kortellige] Rett. fra kortelliged. | 207,13 paa kall] Skilletegn herefter mgl., maaske paa Grund af Linieskifte.

| 207,21 aandellige] Orig.: aandelligs, vist bedre: aandelligh.

| 208,8 meningh] Rett. fra meninhgh. | 208,10 wy] Rett. fra by. | 208,21 wore] Rett. fra worr. | 209,9 sahtmodighed] Trykfejl i Orig., jfr. L. 15. | 209,11 haardheedt] Rett. fra haadheedt (Luther: bitterkeyt ligesom S. 230,7-8). | 210,12 fattigh] Rett. fra fattigf. | 210,13 besluttis] Rett. fra wesluttis.

| 210,14 affled] Rett. fra afflod. | 210,14 mod] Trykfejl i Orig. for med. | 210,23 fordettinger] Rett. fra fardettinger.

| 211,13 andhet ten] Fejl i Orig. for andett en. | 212,14 sckünde] Orig. har ikke ü men u med et lille o over, jfr. II, 4,14.

| 212,26-215,18 Disse Vers findes i to noget forskellige Former i P. H.s Optegnelsesbog, Gl. kgl. Saml. 1551, 4to, først med P. H.s Haand Bl. 12a-13b, og umiddelbart derefter, Bl. 13b-14b, gentaget med anden Haand og med Noder til I. Vers. Fra disse 307 Optegnelser, som senere vil blive optrykt, hentes her enkelte Varianter. Den første betegnes her b, den anden c. | 213,4. blwffuer] b: bliffuer; c: worder. | 213,14 helligdages] bc: helligdags. | 213,15 ordt] = c; b: low. | 213,20 thin] Mgl. i bc. | 214,5 herrens] Rett. fra herres; bc: herrins. | 214,17 aff] Rett. fra off; bc: aff. 214,19 met mindhe] Mgl. i bc (indkommet fra 215,10?)

| 215,3 og] Trykfejl her for oc. | 215,3 løhen] b: løghen (c anderledes). | 215,18 sorg'] Trykfejl her for sorg, -. Herefter har bc endnu et Vers til Besluttelse. | 216,16 forhuerffue] Rett. fra forherffue. | 216,25 som] Rett. fra fom. | 216,30 falst] Rett. fra fast. | 216,31 leffuendis] Rett. fra loffuendis (Luther: lebendiger). | 220,23 fordømmelighe] Maaske Fejl for fordømmelighe (Luther: verdampte). | 221,4 all] Fejl for alle; menniskins er Flertal. | 221,16 gaffne] Der staar Nasastreg over a, jfr. S. 97,6; 103,29. | 221,18 troo] Rett. fra tron. | 222,20 oc saa oc] Fejl for oc saa at. | 222,24 tingh] Rett. fra tinhg. | 223,10 forsambled] Rett. fra forsamwled. | 223,18 salig] Rett. fra saulig. | 223,27 mit] Rett. fra met.

| 224,2-225,2 Dette Blad er i Klevenfeldts Tid indklæbet forkert, saa at Bagsiden er forrest. | 224,8 som] Rett. fra son.

| 224,17 legomme oc] Rett. fra logomme oc. | 225,22 vskyllidig] Trykfejl ved Linieskifte for vskyllig el. vskyllidig. | 225,22 tryghed] Rett. fra tryghed. | 225,24 och nød] Derefter vist glemt och. | 225,24 giede fuld] Rett. fra glede, fuld.

| 227,6 saar] Vist Fejl for saare. | 229,24 og 231,2 og 5 komme] Rett. fra kommen; jfr. S. 188,8-9. | 231,3 macht] Rett. fra mache. | 231,24 F6a] Skal vare F7a. 232,11 F6b] Skalvære F7b. | 232,26 F7a] Skal være F8a. | 233, 10 F7b] Skal være F8b. | 233,14 samme] Rett. fra samem; jfr. S. 188,8-9. | 233,24 end] Herefter mgl. vist han. | 235,6 splydactige] Rett. fra spyldactige. | 235,22 legomme] Rett. fra logomme. | 235,25 cristendomme] Fejl i Orig. for cristendomen. | 236,17 tacknemmelighe] Rett. fra tacknemmelighe. | 236,18 o] Rett. fra oc. | 236,24 ware] Trykfejl i Orig. for wore. | 237,11 fare] Rett. fra fære. | 239,24 døb] Trykfejl i Orig. for dob. | 239,25 fæstellige] Maaske Trykfejl for fastellige. | 239,25 lyffte] Rett. fra lffyte. | 239,26 forbædris] Rett. fra forbædis. 239,30 wijszdom] Rett. fra 308 bijszdom. | 240,3 liffue] Rett. fra liffde. | 240,8 opreysse]

Rett. fra oprysse. | 240,12 beschelt] *Vist Fejl for* bestholt (*Luther: umbgeben*). | 240,21 fraa] *Rett. fra* froa. | 241,1 fraa] *Rett. fra* frag. | 241,9 bønhorde] *Vist Trykfejl for* bønhorde. | 242,10 fruct] *Rett. fra* fryct, *jfr.* L. 18. | 242,15 the] *Trykfejl i Orig. for* thet. | 242,28 Summe] *Rett. fra* sumen; *jfr.* S. 188,8-9. | 243,4 Hierosalems] *Orig.:* Hierosolems, *jfr.* L. 7. | 243,16 søffwe] *Trykfejl i Orig. for* soffwe.

| 243,17 folck] *Rett. fra* følck. | 244,9 forfærilse] *Rett. fra* forfærllse. | 244,14 enisthe] *Rett. fra* emitge. | 244,27 oc] *Rett. fra* ac. | 247,27-28 syndhere] *Trykfejl i Orig. for* syndher. | 248,8 wær] *Trykfejl i Orig. f or* war. | 248,15 bleffue] *Maaske Trykfejl for* bleffne. | 248,21 saa hord] *Rett. fra* saa ath hord. | 249,19 fortij] *Rett. fra* førtij. | 249,25-26 betencker] *Reet fra* betecker. | 250,10 aff] *Rett. fra* oss. | 250,30 komme] *Rett. fra* komen; *jfr.* S. 188,8-9. | 251,28 hiærte] *Rett. fra* hiætte. | 251,29 synder] *Rett. fra* sydner. | 253,6 bliffue] *Rett. fra* blistne. | 253,11 wore] *Rett. fra* wort.

| 253,13-14 forthi] *Rett. fra* foc the. | 253,22 synd] *Rett. fra* syd. | 254,20 førmedelst] *Saal. Orig.* | 255,28 motte] *Rett. fra* morte. | 256,2 effther] *Rett. fra* effthe. | 256,16 vfructsommelighe] *Rett. fra* vfructsammelighe.